

Las traducciones del Ṛg-Veda a las lenguas occidentales y los estudios védicos Trabajos preliminares para la traducción del Ṛg-veda (1)¹

Francisco Javier Rubio Orecilla — Universidad de Colonia

Uno de los textos más significativos de la literatura en indio antiguo, y sin duda uno de los testimonios más antiguos de las lenguas indoeuropeas es el Ṛg-Veda, una colección de himnos por lo general de temática religiosa (propiciatorios, litúrgicos, aunque también los hay elegiacos, líricos, e incluso hay poemas de índole pedagógica y filosófica). Su composición se remonta al periodo más antiguo de la entrada de los indoarios en el norte de la India, y en ellos se han preservado una gran cantidad de arcaísmos, tanto lingüísticos como culturales; de ahí la importancia que los textos védicos tienen de cara a la reconstrucción de la lengua común a todos los indoeuropeos, así como para el estudio de la religión y cultura indoiranias primitivas. La autoría de estos himnos se atribuye a una serie de *ṛṣis* semimíticos y durante mucho tiempo se transmitieron oralmente dentro de familias especializadas de la casta brahmánica; de hecho en la recitación actual de los *mantras* védicos perviven todavía las complejas técnicas mnemotécnicas de esa tradición. Estos grupos de himnos dependientes de diversas tradiciones familiares fueron agregándose unos a otros y a estas primitivas colecciones denominadas “familiares” o “bárdicas” se añadieron otras más recientes, hasta que quedó definida una *saṃhitā* o colección definitiva, en torno, quizá, al 900 a.d.C. de acuerdo con las estimaciones usualmente admitidas.² En una época inmediatamente posterior se confeccionaron otras *saṃhitās* con diversos fines litúrgicos, dependientes en mayor o menor medida del material contenido en el Ṛg-Veda: el Sāma-Veda, las diversas recensiones del Yajur-Veda y las del Atharva-Veda, que contiene himnos más tardíos, de orientación mágica.

El Ṛg-Veda consta de 1.028 himnos, con cerca de 10.500 estrofas, lo que da una media de unas diez estrofas por himno. El himno más breve tiene sólo una estrofa, y el más largo 58. Se puede calcular que el Ṛg-Veda equivale aproximadamente a la Iliada y la Odisea juntas. El texto se divide de dos maneras: una se desentiende del contenido y es puramente mecánica, pues estaba orientada al aprendizaje brahmánico: es la división del texto en *aṣṭakas* u “octavos”, de una longitud aproximadamente equivalente, cada uno de

1. Este trabajo se encuadra dentro del proyecto SA 56/98 (traducción castellana integral del Ṛg-Veda,) financiado por la Junta de Castilla y León.

2. Aunque algunos estudiosos indios pretenden elevar la antigüedad del Ṛg-Veda hasta el 6000 adC (basándose en ciertos cálculos astronómicos), y otros estudiosos occidentales —Hertel, Jacobi— se inclinaron por fechas más recientes, hoy las fechas que se postulan se mueven en torno al 1000 a.d.C.; cf. p. ej. WITZEL [1989: 249-250], que propone los años 1750-1180 adC, como periodo de composición del Ṛgveda y del asentamiento de los primeros arios en Pañjāb y Kurukṣetra, basándose en argumentos lingüísticos y arqueológicos.

los cuales se divide en ocho *adhyāyas* o “lecciones”, y a su vez cada *adhyāya* en *vargas* o “grupos” de cinco o seis estrofas. La otra división, que atiende a los himnos como tales, se reparte en *maṇḍalas* o “libros” (lit., “círculos”), y *sūktas* o “himnos” propiamente dichos. El último método es cronológico, indicando de qué manera se fue formando la colección. Este sistema es el que se emplea entre los estudiosos occidentales.

Como ya hemos dicho, tanto para la indología como para la lingüística indoeuropea el Ṛg-Veda posee una gran relevancia; y tan grande como su importancia es la dificultad de su traducción. En un texto de estas características se reúnen todos los escollos posibles para el traductor: el arcaísmo del lenguaje presenta dificultades gramaticales y *hapax legomena* cuya oscuridad se ve incrementada por el hecho de ser el Ṛg-Veda obra, como hemos dicho, de poetas profesionales altamente especializados que, además de las convenciones propias de su arte que hoy nos resultan desconcertantes, en muchas ocasiones perseguían una expresión rebuscada, enigmática e incluso ambigua como rasgo de elevación estilística. Por añadidura el Ṛg-Veda es, como hemos dicho, una colección, es decir, un texto no homogéneo en el que cada himno es independiente, y donde se detectan como mínimo dos capas cronológicas, pero cf. los resultados de ARNOLD [1905] y las diversas posibilidades que examinaba WÜST [1928].

Todos estos factores se juntan con dos hechos fundamentales y concatenados: el primero, que la cultura india nos es ajena y exótica en muchísimos aspectos, de modo que presentar una traducción comprensible para un lector lego, incluso de textos más recientes de la literatura clásica en sánscrito, es tarea casi imposible sin el concurso de abundantes notas aclaratorias. Un segundo factor, que muchos de los traductores del Ṛg-Veda se encargan de señalar, es específico de este texto concreto: entre la cultura védica y la cultura brahmánica tardía en la que se generan textos como las *Upaniṣad* y la *Bhagavadgītā*, centrales en la conformación de la cultura india clásica, hay un salto cualitativo fundamental: la cultura de los arios védicos evolucionó rápidamente al entrar en la India y además algunos siglos después de su composición, esos himnos transmitidos de boca en boca para uso litúrgico se habían sacralizado de tal modo que su contenido quedó relegado a un segundo plano. Pronto, con la evolución de la lengua hablada, se hicieron necesarios textos exegéticos y tratados gramaticales que permitieran a los brahmanes la comprensión de ese texto; pero, inmersos en un contexto ideológico y religioso totalmente distinto a aquel en el que se habían creado los himnos védicos, son muy frecuentes los malentendidos y las interpretaciones distorsionantes. Esta transformación cultural implica que, desde nuestra perspectiva occidental, el exotismo se multiplica por dos; cabría pensar que el filólogo europeo, al carecer de los prejuicios culturales indios, puede entender mejor la cultura védica en su estado prístino (así, GRIFFITH [1889: xi]); pero de hecho los comentaristas autóctonos son imprescindibles, incluso los más tardíos, para la comprensión e interpretación del texto (cf. nota 11); aunque no sin ser sometidos a crítica. Este conjunto de problemas multiplicó el trabajo de los primeros filólogos védicos europeos.

En las líneas que siguen llevaremos a cabo una enumeración, que no pretende ser exhaustiva, de las diversas traducciones del Ṛg-Veda a lenguas europeas, así como las ediciones críticas y estudios de este texto de los últimos ciento setenta años; pues la indología, aunque en España está todavía en sus inicios, fuera de nuestras fronteras es una ciencia casi dos veces centenaria y los estudios védicos han sido nucleares dentro de esta disciplina.

1. Traducciones

La primera traducción publicada de un texto del Ṛg-Veda fue la versión latina de ROSEN [1838] del

primer *aṣṭaka*, bastante imperfecta todavía en lo que a transcripción y crítica textual se refiere.³ La primera traducción completa del RV fue al francés, obra de Alexandre LANGLOIS [1848-1851], escrita con indudable elegancia pero poco ajustada al original y con no pocos errores de comprensión gramatical o léxica. Tras estos primeros intentos vinieron las ediciones del texto de MÜLLER (cf. infra 2) y los trabajos filológicos y lexicográficos de Rudolph VON ROTH (1821-1895) sobre el comentario de Sāyaṇa, así como las ediciones de los otros vedas (la del *Sāma-Veda* de Theodor BENFEY en 1848, la del *Atharva-Veda* de WHITNEY en 1856), que permitieron un mejor conocimiento filológico del texto y dieron lugar a su vez a diversas traducciones.

Desde los comienzos de la indología los estudiosos alemanes se concentraron en los textos védicos, y pronto apareció la versión de LUDWIG [1876-88], superada enseguida por la traducción en verso de GRASSMANN [1877], autor a su vez de un excelente diccionario y concordancia del Ṛg-Veda que hoy sigue siendo la obra de referencia básica por lo que se refiere a la lexicografía védica (GRASSMANN [1873])⁴. Pero la traducción que hoy se considera clásica, y que es efectivamente la mejor que se ha hecho hasta ahora, es la de GELDNER (1852-1929); el primer volumen apareció en vida del autor, en 1923, pero los volúmenes restantes no vieron la luz hasta los años cincuenta en la *Harvard Oriental Series*; entre 1951 y 1957 aparecieron los tomos segundo y tercero, y se reeditó el primero, junto con un cuarto tomo con diversos índices a cargo de Johannes NOBEL. En esta traducción, profusamente anotada, se aúna un inteligente uso crítico de los comentaristas autóctonos, en especial Sāyaṇa y Yāska, con la tradición filológica europea basada en la crítica interna del texto, que GELDNER había aprendido de su maestro Rudolph VON ROTH.⁵ Además, GELDNER supo explotar al máximo aquellos recursos de la lengua alemana que en cierta medida son similares a los del védico: facilidad para los compuestos y la derivación, libertad en la preverbación. Al margen de la monumental traducción de GELDNER, los indólogos e indoeuropeístas alemanes han producido un buen número de selecciones de himnos védicos, algunas de ellas de gran calidad literaria, entre las que destacan las de HILLEBRANDT [1913] (190 himnos y fragmentos anotados), LOMMEL [1955] (15 himnos), y THIEME [1964] (23 himnos anotados).

La primera traducción inglesa del Ṛg-Veda fue la de H.H. WILSON (1784-1860), publicada entre los años 1850-1866, quien siguió el texto de la *editio princeps* de Max MÜLLER y basó sus interpretaciones casi exclusivamente en el comentario de Sāyaṇa. A esta traducción siguió la de GRIFFITH [1889-1892], versificada y matizando más el respeto por los comentaristas autóctonos. A estas traducciones completas⁶ hay que añadir las traducciones parciales, anotadas y comentadas y organizadas por divinidades, de Max MÜLLER [1869], [1897] y Hermann OLDENBERG [1897] que aparecieron en *The Sacred Books of the East*, colección dirigida por el propio MÜLLER. Entre las selecciones de textos rigvédicos con traducción inglesa es menester citar el *Vedic Reader* de McDONELL (1ª ed. 1917), que constituye una excelente introducción al aprendizaje de la lengua védica, así como una traducción versificada de una selección de himnos del mismo autor (McDONELL [1922]). Existen diversas selecciones de himnos védicos traducidas al inglés en fechas más recientes, por lo general dirigidas al público indio, interesado en estas lecturas no tanto por causas filológicas sino sobre todo por motivos religiosos; cf. p. ej. BOSE [1966], que llega a clasificar

3. La transliteración del indio antiguo fue problemática en la primera mitad del s. XIX debido a la gran cantidad de diacríticos necesarios; en los años setenta de ese siglo, a partir de la publicación de las primeras ediciones de gramáticas y diccionarios que se convertirían en obras estándar, se fue llegando a un consenso más o menos estable, que no tuvo expresión formal hasta la publicación de las actas del *Transliteration Committee of the Geneva Oriental Congress*, 1894.

4. Acaba de aparecer en el mercado una segunda edición corregida que incluye en los márgenes algunos suplementos a cargo de Maria KOZIANKA: *Wörterbuch zum Rig-Veda*, Wiesbaden 1996.

5. Los trabajos preparatorios que justifican la traducción de GELDNER se agrupan en los *Vedische Studien* de GELDNER y PISCHEL [1889-1901].

6. Por lo general las traducciones a lenguas indoarias modernas dependen de la traducción de GRIFFITH así como de una confianza casi absoluta en el comentario de Sāyaṇa; existen traducciones de una calidad razonable al hindi, al bengalí y al marathí.

diversos himnos según los tipos de Yoga de la *Bhagavadgītā*. Más interesantes para nosotros son selecciones como las de MANNING [1952] y SMITH [1968], que de todos modos sólo ofrecen un número muy restringido de himnos. Notable es la de la norteamericana Wendy Doniger O'FLAHERTY [1981], con algo más de cien himnos, escogidos entre lo más representativo y, también, entre lo más excepcional.⁷

En francés, aparte de la mencionada de LANGLOIS, no hay ninguna traducción completa. En diversas entregas de sus *Etudes védiques et Pāṇinéenes* (1955-1964), el reputado indólogo Louis RENOÜ ofrece una amplia selección de traducciones anotadas (más de trescientos himnos), organizadas por temas; son traducciones escolares, totalmente literales, en las que interesa la investigación sintáctica y semántica más que la elegancia del resultado; las notas tampoco son sistemáticas, y en muchas ocasiones se trata de un diálogo de RENOÜ con la traducción de GELDNER. El mismo autor publicó diversas selecciones de himnos védicos en un francés más depurado, cf. esp. RENOÜ [1938] (75 himnos del Ṛigveda y del Atharva-Veda) y [1956]⁸ (37 himnos del RV, 12 del AV). Por otro lado, Jean VARENNE [1967], estudioso de la historia de las religiones, reunió en dos volúmenes una variada selección de textos védicos traducidos por diversos indólogos franceses (BERGAIGNE, HENRY, RENOÜ...); aquí el problema reside en las diferencias cronológicas y de concepto de las diversas traducciones: hay casi un siglo de distancia entre las traducciones de Abel BERGAIGNE (p. ej., BERGAIGNE [1894]) y las de Louis RENOÜ, y de este hecho se resiente el conjunto del libro. En esta selección de VARENNE no sólo se incluyen himnos del Ṛg-Veda, sino también de las otras Saṃhitās, así como textos de los *Brāhmaṇas* y las *Upaniṣad*.

En español, dejando al margen alguna traducción de segunda mano y escasa calidad hecha a partir del francés, contamos con la selección de Francisco VILLAR [1975], ciento cincuenta himnos dirigidos a las diversas divinidades del panteón védico y prologados con explicaciones sobre la mitología. Existen también traducciones de himnos védicos al español llevadas a cabo por indólogos mexicanos, p.ej. DE MORA [1989]. En otras lenguas europeas no hay otras traducciones dignas de reseñarse. Así, pese a la gran calidad de los estudios indológicos en Holanda, no existe tampoco ninguna traducción completa al holandés. Los italianos en el siglo pasado (ASCOLI y sobre todo Angelo DE GUBERNATIS) se ocuparon entre otras cosas de mitología comparada, védica y épica, trabajando sobre todo a partir de la conocida selección de textos sánscritos traducidos al inglés de MUIR. GORRESIO, uno de los primeros indólogos europeos, tradujo algunos himnos, v. gr. GORRESIO [1878], pero una traducción completa en italiano, que yo sepa, no la hay; se podría contar con las selecciones de G. TURRINI [1882-1889] y de PAPESSO [1929].⁹ De fecha más reciente, existen algunas crestomatías de PISANI orientadas sobre todo al sánscrito épico y clásico; hoy LAZZERONI es el indólogo italiano que más se ocupa del Ṛg-Veda. En ruso existe una selección reciente de la especialista en védico ELIZARENKOVA [1972].

2. Ediciones, comentarios y crítica textual

El texto rigvédico es sorprendentemente uniforme, ya que todos los manuscritos incluyen el mismo número de himnos en el mismo orden, salvo un pequeño grupo incluido al final del octavo *maṇḍala* y un cierto número de *khilāni*, versos (o himnos completos) apócrifos reconocidos como tales en la tradición india, cf. SCHEFTELOWITZ [1906]. Pese a ello, parece conveniente señalar que en la tradición manuscrita, que es paralela a una tradición oral conservada hasta la actualidad y dependiente de ésta (ESTELLER [1953]),

7. Sin embargo, la naturaleza de la traducción, de carácter expresamente divulgativo y no erudito, dio pie a una polémica que tuvo lugar entre Noviembre de 1995 y Enero de 1996 en la *Indology-Mailing List* de la Universidad de Liverpool; el especialista en estudios védicos Michael WITZEL, de la universidad de Harvard, puso de manifiesto algunos errores de ésta y otras traducciones de O'FLAHERTY, criticando al mismo tiempo el nivel excesivamente divulgativo de esa traducción; las críticas en cierta medida eran desproporcionadas, y la polémica se extendió, entre otras cosas, a cuestiones de índole general sobre las traducciones académicas.

8. Cf. la reseña de B. SCHLERATH, *OLZ* 58 (1959).

9. Reseñas de CHARPENTIER en *JRAS* 1930: 464 y WÜST, *OLZ* 1930: 919.

existen, como en toda tradición manuscrita, pequeñas variantes y problemas de crítica textual; pero desde los trabajos de OLDENBERG no se ha trabajado en ellos de forma sistemática, sino a partir de los años cuarenta en la India independiente. La *editio princeps* del texto la llevó a cabo Max MÜLLER (1823-1900) en los años 1849-187-, una monumental edición crítica en la que se incluyó el texto del comentario de Sāyana. Más adelante, el mismo autor publicó una edición del texto de la *Samhitā* confrontado con el texto *Padapāṭha* (MÜLLER [1873]), es decir, una versión del texto en la que se deshace el *sandhi* y cada palabra aparece separada. El texto *Pada* es de importancia fundamental, ya que supone un primer análisis lingüístico del texto, que con toda seguridad se llevó a cabo en fecha muy antigua. La edición más utilizada hasta el presente es la de AUFRECHT (2ª ed. [1877]), una transcripción en alfabeto latino con algunas peculiaridades de transcripción (*ri* por *r*, *sh* por *ṣ*, *ṣ* por *ś*) que ofrece las variantes más importantes del *Padapāṭha* a pie de página. La segunda edición se basa en una amplia colección de manuscritos que llegó a Berlín en los años setenta del siglo pasado, y permitió una serie de correcciones a la *editio princeps* de Max MÜLLER, que el mismo AUFRECHT mejoró en una segunda edición publicada en la década final del siglo pasado; es el texto con el que habitualmente se trabaja en Occidente. Sobre la primera edición de AUFRECHT se basa, por ejemplo, el citado diccionario de GRASSMANN. En la misma época en la que se publicaba la segunda edición de Max MÜLLER, apareció la edición de Bombay, con *Padapāṭha* y el comentario de Sāyana (BODAS y GORĒ [1889-1900]).¹⁰

La importancia del comentario de Sāyana para la comprensión del texto es muy grande, pese a ser bastante tardía. En Poona, el *Vedic Research Institut* decidió emprender en los años treinta una nueva edición del Ṛg-Veda acompañada del *Sāyanabhāṣya* (SONTAKKE [1933-1951]) a partir de un número de manuscritos mucho mayor que el empleado para la edición de Bombay; las lecturas de esta edición son divergentes de la de Bombay en algunas ocasiones, pero no tuvieron en cuenta el trabajo de AUFRECHT. Esto es algo que se ha convertido ya en un lugar común de los estudios védicos: el divorcio cada vez más profundo entre los estudiosos occidentales y los hindúes, que pese a todas las dificultades materiales con las que cuentan, suelen llevar a cabo excelentes ediciones, al menos por lo que a crítica textual se refiere. En esta línea, es digna de mención la edición de LAKSMAN [1939-1955], que depende de un manuscrito malayālam (del sur de la India), en el que se acababa de descubrir completo un comentario del que hasta entonces sólo se conocían partes sueltas, el de Veṅkaṭa Mādhava, suceso de singular importancia en la exégesis del texto rigvédico, ya que este comentario es anterior al de Sāyana.¹¹ La edición del comentario de Mādhava se hizo, según la costumbre india, incluyendo el texto de la Ṛg-Vedasamhitā, y añadiendo como apéndice el *Padapāṭha*; tanto la *samhitā* como el *Pada* reproducen el texto de MÜLLER [1877].

Recientemente acaba de aparecer una nueva edición occidental, la de Harvard (VAN NOOTEN y HOLLAND [1994]). Se trata de un texto transcrito y restaurado métricamente, es decir, deshaciendo una serie de elisiones y encabalgamientos del *textus receptus* que desfiguraban la métrica original, ya que dependían de fenómenos de *sandhi* introducidos con posterioridad a la redacción de los himnos. El texto, en sí, es la *samhitā* de AUFRECHT, sin acoger ninguna otra variante textual; la decisión de editarlo en formato métrico —es decir, separando versos y estrofas y señalando los hiatos métricos que la *samhitā* no respeta— es arriesgada, puesto que entraña una serie de resoluciones que, de hecho, no están en el texto. Los editores dicen haberse basado en los comentarios métricos de ARNOLD [1905] y OLDENBERG [1888], [1909-1912], que, con ser obras maestras de la filología védica, presentan no pocas discrepancias de detalle y de escuela.

10. Cf. la reseña de WINTERNITZ, *JRAS* 1891, 173 ss.

11. En 1929, K. Sāmāśivaśāstrī había publicado unos comentarios parciales a los primeros *aṣṭakas* del Ṛg-Veda, el *bhāṣya* de Skandasvāmin y el de Mādhava. El primer comentario de la *samhitā* es, precisamente, el *padapāṭha*; después conservamos el *Nirukta* (etimología) de Yāska (IV a.C.?); el de Sāyana es mucho más tardío, probablemente de fines del s. XIV (para todas las obras indias existen grandes problemas de datación).

Pese a los problemas que pueda representar esta versión métrica, se trata evidentemente de un sincero esfuerzo por lograr la meta de toda edición filológica: lograr un texto lo más cercano posible al texto original. Dejando al margen los problemas puntuales que supone cada una de las decisiones métricas adoptadas por estos editores para cada problema particular, esta edición tiene la ventaja de ofrecerse además en formato informático.

3. *La investigación lingüística y filológica: direcciones recientes*

Desde el inicio de los estudios védicos hay dos corrientes: una, filológica e indológica, que se basa en el conocimiento de los comentarios autóctonos indios y los textos paralelos; otra, de orientación lingüística, que busca para apoyo para la comprensión del texto rigvédico, no pocas veces oscuro para los propios comentaristas indios, en los hallazgos de la lingüística comparada. De hecho, la traducción de GELDNER es fruto, como hemos dicho, de la combinación de ambas tendencias, que siguen presentes en la actualidad.

En Alemania predominan hoy las publicaciones de corte lingüístico. El recientemente fallecido Karl HOFFMANN había tomado sobre sus hombros la tarea de acabar la monumental *Altindische Grammatik* de WACKERNAGEL, proseguida, corregida y aumentada por DEBRUNNER; todavía hoy falta un tomo con la morfología y sintaxis verbales. A tal fin, HOFFMANN se dedicó a la formación de una brillante escuela de indoiranistas que en los últimos decenios han producido, y siguen produciendo, una serie de monografías sobre diversos aspectos del verbo indoirano, concentrándose especialmente en el verbo védico —cosa que ha contribuido más bien a dificultar la confección de ese último volumen de la *Altindische Grammatik*—: aparte del ya clásico trabajo de HOFFMANN [1967] sobre el injuntivo, cf. Johanna NARTEN [1964] [1968], Stephanie JAMISON [1983], Toshifumi GOTO [1987], SCHAEFER [1994]. En general, los indoeuropeístas (no sólo los alemanes) prestan una gran atención a la lengua del Ṛg-Veda, como documento más antiguo del indio antiguo, lo que supone un constante goteo de publicaciones sobre los más diversos aspectos lingüísticos.

Frente a este modo de hacer lingüística védica, concentrado ante todo en lo histórico-comparativo, destacan los numerosos trabajos de GONDA sobre diversas categorías verbales (v.gr. GONDA [1962] y [1979]), o sobre las complejas relaciones estilísticas y sintaxis (GONDA [1959], [1959_b] y [1959_c]), que se centran en el esclarecimiento de los problemas a partir del texto mismo, buscando la norma sincrónica védica. La sintaxis del Ṛg-Veda ha sido un aspecto no demasiado tratado desde los trabajos clásicos de DELBRÜCK (v.gr. DELBRÜCK [1888]); pero tras los citados trabajos de GONDA, y también debido a un renovado interés por la sintaxis indoeuropea, encontramos hoy monografías como las de ETTER [1985], HETTRICH [1988] y KLEIN [1978], [1985] que presuponen un gran avance con respecto al estado de la cuestión antes de que apareciese la edición completa de la traducción de GELDNER. Y en cuanto a la estilística propiamente dicha, sólo en fechas recientes la filología occidental ha pasado a ocuparse seriamente del tema; cf. p. ej. el análisis estilístico del primer himno del RV de RASTER [1992]. Una muestra del trabajo que al respecto se realiza hoy en la India, calcando con resultados a veces poco afortunados los métodos de trabajo occidentales, puede ser el librito de P.R. RAY [1988], útil pero muy por debajo de los trabajos similares de GONDA, y nada fiable en las etimologías.

Otros muchos autores han trabajado en la dirección filológica, basando sus investigaciones tanto en la crítica interna del texto como en el análisis de las fuentes paralelas y de los textos védicos más tardíos; con posterioridad a GELDNER han trabajado en esta línea RENOUE en Francia, el citado GONDA en Holanda, THIEME y SCHLERATH en Alemania. Ninguno de ellos renuncia a la comparación con otras lenguas indoeuropeas cuando ello contribuye al esclarecimiento del texto. Este método ha dado excelentes resultados a la hora de delimitar campos léxicos y establecer el verdadero contenido semántico de términos recurrentes cuyo uso había variado o se había perdido en la lengua postvédica, así como para el determinar el valor

sincrónico en la lengua del Ṛg-Veda de ciertas categorías gramaticales (ya hemos mencionado los trabajos de GONDA [1962] y [1979]). Por ejemplo, para la traducción de un himno tan complejo como el llamado "del jugador" (RV X.34), así como para la comprensión de un cierto número de metáforas que son tecnicismos del juego de los dados, de singular importancia en la cultura india antigua y que ya encontramos en el Ṛg-Veda, hoy no se puede prescindir de la monografía de FALK [1986] sobre el juego de dados en la india antigua. Trabajos representativos de esta línea son el de THIEME [1938] sobre el concepto de "ario" en la India Védica, el de SCHLERATH [1960] sobre el concepto de realeza, o el recentísimo trabajo de GONDA [1991] sobre el oro y lo dorado como atributo de la divinidad.

Evidentemente, estas investigaciones no se quedan meramente en lo gramatical, sino que buscan y dan interpretaciones que permiten esclarecer la ideología religiosa que sustenta estos textos; la literatura védica posterior, en especial los *Brāhmaṇas*, permite la interpretación de muchas de las oscuras referencias mitológicas que pueblan el texto que nos ocupa, pero un cierto número de ellas queda siempre en la sombra, y ante todo es necesario plantearse la sistematicidad de ese universo mitológico. Dejando al margen las obras clásicas de BERGAIGNE, OLDENBERG y HILLEBRANDT sobre mitología védica, en fecha reciente han aparecido diversas monografías sobre la mitología y la ideología védicas, que ofrecen interpretaciones distintas o más detalladas que las que se pueden encontrar en el comentario de GELDNER. Así, cf. la edición póstuma a cargo de Ludwig Alsdorf de la formidable monografía de LÜDERS [1951-1959] sobre una de las divinidades mayores del panteón védico, Váruṇa, en especial el segundo volumen dedicado a uno de los conceptos centrales de la ideología védica, el *ṛtam*, o los libros de H.P. SCHMIDT, uno sobre el concepto de *vratá*- "voto religioso" en la antigua religión indoiraniana [1958] y otro sobre las conexiones entre Bṛhaspati e Indra [1968]. La escuela francesa contemporánea también se ha destacado en este terreno, aunque hay que distinguir claramente entre los meros historiadores de las religiones, dumezilianos acérrimos, de los verdaderos filólogos —que, a su vez, pueden emplear o no las ideas de DUMÉZIL—;¹² cf. p. ej. OGUIBENIN [1985], MOISSON [1993].

Otro terreno donde la filología védica ha avanzado con posterioridad a GELDNER es en el de la cronología relativa del texto. Aunque desde los inicios de la investigación se sabía que el RV no es un texto uniforme, sino que contiene textos de distintas épocas (y la traducción de GRASSMANN, dispuesta en dos volúmenes, el I con los libros familiares o "bárdicos" y el II con los libros más tardíos, hace manifiesta esa estratificación), la discusión en detalle no quedó sistematizada hasta la monografía de Walter WÜST [1928]; ha habido trabajos posteriores que es menester tener en cuenta, v. gr. POUCHA [1942], RENOUE [1956].

También en las últimas décadas han cobrado un auge similar los estudios sobre las huellas de dialectos paleovédicos en el RV y los pracritismos antiguos incluidos en el texto, aunque se trata de un problema menos relevante para la traducción en sí; en este tema destaca la pequeña monografía de WITZEL [1989], cf. también HOCK [1991].

12. Sobre la escuela de interpretación mitológica de Dumézil, cf. SCHLERATH [1995-1996].

Bibliografía

- ARNOLD, Edward Vernon
 1905 *Vedic Metre (in its Historical Development)*, Cambridge, repr. Delhi / Benarés / Patna 1967.
- AUFRECHT, Theodor
 1877 *Die Hymnen des Ṛigveda*, Leipzig, repr. Wiesbaden 1955 (y ss.).
- BERGAIGNE, Abel
 1894 "Quarante hymnes du Rig-Veda", *Mémoires de la Société Linguistique de Paris* 8, (ed. póstuma por V. HENRY), pp. 1-44, 264-276, 348-368, 393-424 y 478-485.
- BLOOMFIELD, Maurice
 1906 *A Vedic concordance, being an alphabetical index to every line of every stanza of the published vedic literature and to the liturgical formulas thereof, that is an index to the vedic mantras, together with an account of their variations in the different vedic books (Harvard Oriental Series 10)*, Cambridge (Mass.).
- BODAS, Rājārām Śāstri, y GORĒ, Śiwarām Śāstri
 1889-1900 *The Riksamhitā with Pada Pāṭha and Sāyaṇācāryabhāṣya*, Bombay.
- BOSE, Abinash Chandra
 1966 *Hymns from the Vedas*, Bombay.
- DELBRÜCK, Bertold
 1888 *Altindische Syntax*, Halle (*Syntaktische Forschungen* V), repr. Darmstadt 1968.
- DE MORA, Juan Miguel
 1989 *El Rig Veda*, México.
- ELIZARENKOVA, T.Y.
 1972 *Rig-Veda, selected Hymns*, Moscú.
- ESTELLER, A.
 1953 "The proper text-critical approach to the Ṛg-Veda: the rhythmical-oral-auditory Method", *Indica* (Bombay), 103-131.
- ETTER, Annemarie
 1985 *Die Fragesätze im Ṛgveda*, Berlin-New York.
- FALK, Harry
 1986 *Bruderschaft und Würfelspiel: Untersuchungen zur Entwicklungsgeschichte des Vedischen Opfers*, Freiburg.
- GELDNER, Karl Friedrich
 1923-1957 *Der Ṛg-Veda, übersetzt und erläutert (Harvard Oriental Series vols. 33-36)* Cambridge (Mass.).
- y PISCHEL, Richard
 1889-1901 *Vedische Studien*, Stuttgart, Kohlhammer Verlag (3 vols.)
- GONDA, Jaan
 1959 *Four Studies in the Language of the Veda*, S. Gravenhage.
 1959, *Epithets in the Ṛgveda*, S. Gravenhage.
 1959, *Stylistic Repetition in the Veda*, Amsterdam.
 1962 *The Aspectual Function of the Ṛgvedic Present and Aorist*, 'S-Gravenhage.
 1979 *The Medium in the Ṛg-Veda*, Leiden.
 1991 *The Functions and Significance of Gold in the Ṛg-Veda*, Leiden.

- GORRESIO
1878 "I vedi", *Atti. Acc. Torino XIV*, 463 ss.
- GOTŌ, Toshifumi
1987 *Die erste Präsensklasse im Vedischen*, Wien.
- GRASSMANN, Hermann
1873 *Wörterbuch zum Rig-Veda*, Leipzig; repr. Wiesbaden 1955 y ss.
1877 *Rig-Veda. Uebersetzt und mit kritischen und erläuternden Anmerkungen versehen*, Leipzig.
- GRIFFITH, Ralph. T.H.
1889-1892 *The Hymns of the Ṛg-Veda (english translation with a popular commentary)*, repr. Benarés 1963.
- HETRICH, Heinrich
1988 *Untersuchungen zur Hypotaxe im Vedischen (Studies in Indo-European Language and Culture 4)*, Berlin-New York.
- HILLEBRANDT, Alfred
1913 *Lieder des Ṛg-Veda*, Leipzig / Göttingen.
1927-1929 *Vedische Mythologie*, Breslau (2 vols.).
- HOCK, Hans Henrich
1991 "Dialects, Diglossia and diachronic phonology in early Indo-Aryan", *Studies in the historical phonology of Asian languages, CILTh 77*, 119-159.
- HOFFMANN, Karl
1967 *Der Injunktiv im Veda*, Heidelberg.
- JAMISON, Stephanie W.
1983 *Function and Form in the -āya- formations of the Ṛg-Veda and Atharva-Veda*, Göttingen.
- KLEIN, Jared S.
1978 *The particle u in the Rigveda*, Göttingen.
1985 *Toward a discourse grammar of the Rigveda. Vol. III Coordinate conjunction: ca, utá; vol. II/2 u, áthā, átho, ádha, ād, vā, ápi*. Heidelberg.
- LAKSMAN, Sarup
1939 *Ṛgarthadīpikā of Mādhava: A pre-Sāyana and hitherto unpublished commentary on Ṛg-Vedasamhitā*, Saīd Mītha, Lahore (4 vols.).
- LANGLOIS, Alexandre
1848-1851 *Rig-Véda ou Livre des Hymnes, traduit du sanscrit*, Paris (4 vols.), 2^a ed. 1870 en un vol.
- LOMMEL, Hermann
1955 *Gedichte des Ṛg-Veda*, München.
- LUDWIG, Alfred
1876-1888 *Der Rigveda oder die heiligen Hymnen der Brāhmaṇa zum ersten Male vollständig ins Deutsche übersetzt*, Prag-Leipzig (6 vols.).
- LÜDERS, Heinrich
1951-1959 *Varuṇa*, Göttingen.
- MANNING, Charlotte
1952 *Hymns of the Ṛg-Veda*, Calcutta.
- MOISSON, P.
1993 *Les dieux magiciens dans le Rig-Véda*, Mailand.
- MÜLLER, Max (ed.),
1849-1874 *Ṛg-Vedasamhitā, the Sacred Book of the Brahmans with the commentary of Sāyanācārya*, London, 2^a ed. rev. Londres 1890-1892 (5 vols), repr. Benarés 1966 (*Kashi Skt. Series 99*).

- 1873 *The Ṛg-Veda in the Saṃhitā and Pada Texts*, Londres (2 vols.), 2^a ed. Londres 1877, repr. Varanasi 1965 (*Kashi Skt. Series* 167).
- 1869 *The Sacred Hymns of the Brahmans, transl. an explained by M.M.: I Hymns o the Maruts or the Storm-Gods*, Londres.
- 1891 *Vedic Hymns: I Hymns to the Maruts, Rudra, Vāyu and Vāta*, Oxford.
- NARTEN, Johanna
 1964 *Die sigmatischen Aoriste im Veda*, Wiesbaden.
 1968 "Zum 'proterodynamischen' Wurzelpräsens", *Pratidānam, Fs. Kuiper*, The Hague/Paris, 9-19.
- O'FLAHERTY, Wendy D.
 1981 *The Rig Veda. An Anthology*, London.
- OGUIBENIN, Boris
 1985 *Essai sur la culture védique et indo-européenne*, Pisa.
- OLDENBERG, Hermann
 1888 *Die Hymnen des Ṛgveda. Band I: Metrische und textgeschichtliche Prolegomena*, Berlin.
 1897 *Vedic Hymns: II Hymns to Agni (Maṇḍalas I-IV)*, Oxford.
 1909-1912 *Ṛgveda: Textkritische und exegetische Noten* (3 vols: *Gött. Abh.* IX/5, X/2 y XIII/3), Berlin.
- PAPESSO, V.
 1929 *Inni del Rig-Veda. Prefazione, introduzione e note*, Bologna (28 himnos del I Maṇḍala).
- POUCHA, Pavel
 1942 "Schichtung des Ṛg-Veda. Bestimmung des relativen Alters der Lieder der Ṛg-Veda mit Hilfe zahlenmässiger Berechnung", *Archiv Orientální* 13, 103-141 y 225- 269 (y *Archiv Orientální* 15, 1946).
- RASTER, Peter
 1992 *Phonetic symmetries in the First Hymn of the Rigveda*, Innsbruck.
- RAY, Pramod Rañjan
 1988 *Poetic Vocables in the Family Maṇḍalas of the RV (II-VII).- An Etymological Study*, Calcutta.
- RENOU, Louis
 1938 *Hymnes et prières du Véda (textes traduit du sanskrit)*, Paris.
 1955-1964 *Etudes védiques et Pāṇinéenes (= EVP)*, Paris.
 1956 *Hymnes spéculatifs du Véda, tradits et annotés*, Paris.
 1956_b "La composition du dixième Maṇḍala du RV", *EVP* 2, 1-29.
- ROSEN, Friedrich
 1838 *Rigveda-Sanhita liber primus, sanskritē et latinē*, Londres.
- SCHAEFER, Christiane
 1994 *Das Intensivum im Vedischen*, Göttingen.
- SCHEFTELOWITZ, Isidor
 1906 *Die Apokryphen des Ṛg-Veda*, Breslau, repr. Hildesheim 1966.
- SCHLERATH, Bernfried
 1960 *Das Königtum im Ṛg- und Atharvaveda. Ein Beitrag zur indogermanische Kulturgeschichte (Abhandlungen der Deutsche Morgenländische Gesellschaft 23/3)*, Wiesbaden.
 1995-1996 "Georges Dumézil und die Rekonstruktion der indogermanischen Kultur", *Kratylos* 40 (1^a parte), 41: 1-67 (2^a parte).
- SCHMIDT, Hans Peter
 1958 *Vedisch vratá- und awestisch urvāta-*, Hamburg.

- 1968 *Brhaspati und Indra*, Wiesbaden.
- SMITH, H. Daniel (ed.),
1968 *Selections from Vedic Hymns*, Berkeley.
- SONTAKKE, N.S.
1933-1951 *Ṛg-Veda-Samhitā with the commentary of Sāyaṇācārya*, Poona, 5 vols.
- THIEME, Paul
1938 *Der Fremdling im Ṛg-Veda. Eine Studie über die Bedeutung der Wörter ari, arya, aryaman und ārya (Abhandlungen der Deutsche Morgenländische Gesellschaft 22/2)* Leipzig.
- 1964 *Gedichte aus dem Rig-Veda*, Stuttgart.
- TURRINI, G.
1882-1889 *Saggi di volgarizzamento del Ṛg-Veda*, Bologna.
- VAN NOOTEN, Barend A. y HOLLAND, Gary B.
1994 *Rig Veda: A Metrically Restored Text with an Introduction and Notes (Harvard Oriental Series 50)*, Cambridge (Mass.).
- VARENNE, Jean (ed.),
1967 *Le Véda. Premier livre sacré de l'Inde*, Paris.
- VILLAR LIÉBANA, Francisco
1975 *Himnos Védicos*, Madrid.
- WITZEL, Michael
1989 "Tracing the Vedic Dialects", *Dialectes dans les littératures Indo-Aryennes* (ed. C. CAILLAT), París, pp. 99-265.
- WILSON, Horace Hayman
1850-1866 *Ṛg-Veda-Samhitā, a Collection on Ancient Hindu Hymns*, Londres (6 vols.).
- WÜST, Walter
1928 *Stilgeschichte und Chronologie des Ṛgveda (Abh. K.M. XVII/4)*, Leipzig.